

Бабилов Александр Александрович,
магистрант, Байкальский государственный университет,
e-mail: Babikov-98@mail.ru

Свердлова Ольга Леонидовна,
к.т.н., доцент, Ангарский государственный технический университет,
e-mail: olgasv273@mail.ru

АНАЛИЗ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В СОСТАВЕ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Babikov A.A., Sverdlova O.L.

ANALYSIS OF INTERNATIONALISMS OF THE ENGLISH AVIATION TERMINOLOGY

Аннотация. В работе рассматриваются результаты анализа интернационализмов в составе авиационной терминологии английского языка.

Ключевые слова: авиационная терминология английского языка, анализ интернационализмов, этимология терминов, языковая система.

Abstract. The article discusses the results of the analysis of internationalisms in the English aviation terminology.

Keywords: aviation terminology of the English language, the analysis of internationalisms, etymology of terms, language system.

Изучение специальной научно-технической литературы является важной составляющей погружения в авиационную сферу в период первого знакомства с авиацией и остаётся её неотъемлемой частью на протяжении всего остального времени взаимодействия с этой сферой.

Понимание основных принципов, согласно которым происходит обогащение лексикологического пласта конкретной предметной области знаний, способствует более глубокому «погружению» в эту сферу.

Словарный состав авиационной терминологии современного английского языка можно охарактеризовать как гибкую систему, подверженную перманентным изменениям и трансформациям. Эта система представлена разными языковыми явлениями, каждое из которых по своему её «создаёт» и дополняет. Одним из таких явлений являются интернационализмы.

Понимание интернационализмов и правильное использование их в речи зависит не только от знания определений или их эквивалентов на языке перевода, одну из ключевых ролей в этих процессах выполняет изучение этимологии слов. Знание истории происхождения любого термина дает большее понимание о внутрисемантическом устройстве и причинах многозначности самого слова.

В процессе работы было проведено исследование в области этимологии авиационных интернационализмов английского языка, рассмотрены вопросы перевода авиационных интернационализмов на примерах. Языковым материалом для работы послужили 25 интернационализмов, среди которых представ-

лены: аббревиатуры, однословные наименования, номинативные словосочетания и терминологические единицы [1]. Отбор языкового материала осуществлялся методом простой выборки. В результате исследования удалось проследить общую историю данных лексических единиц, выявить годы их происхождения и/или формирования, определить, к какой части речи относится каждый из них, а также рассмотреть особенности их перевода.

В результате работы было выявлено, что: 1) наибольшее число интернационализмов авиационной сферы английского языка представлено существительными; 2) наибольшее количество английских авиационных интернационализмов появилось в период с 1900 по 1950 годы; 3) более 40% английских интернационализмов в авиационной сфере имеют французское происхождение (не учитывая латинские и греческие морфемы); 4) авиационная интернациональная лексика представлена разными лексическими единицами, способы перевода которых отличаются, в зависимости от конкретного вида.

Таким образом, при переводе однословных наименований, номинативных словосочетаний и терминологических элементов используют методы транскрибирования и транслитерации (в отдельных случаях допускается перевод путём поиска эквивалентов). Перевод аббревиатур осуществляют в 2 этапа: сначала, используя транслитерацию, переводят саму аббревиатуру, а потом, в скобках, представляют описательный перевод понятия с необходимыми дополнениями и пояснениями. Например: ICAO – ИКАО (от англ. International Civil Aviation Organization – Международная организация гражданской авиации).

Анализ интернациональной лексики в составе авиационной терминологии английского языка подтвердил подвижность лексикологического пласта научно-технической литературы авиационной тематики и обусловил важность изучения этимологических аспектов формирования терминов в процессе «погружения» в авиационную сферу.

Включение данной работы в общее исследование, посвящённое вопросам перевода научно-технической литературы авиационной тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский, позволит более точно определить роль интернационализмов в формировании терминологического пласта авиационной сферы английского языка, тем самым расширив площадь уже изученного научного пространства и выявив новые возможности для оптимизации переводческой деятельности в рамках авиационной отрасли.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Вартанова, Л.Р.** Лингвопереводческие особенности интернациональной лексики военной тематики / Л.Р. Вартанова, Ю.В. Рындина. – doi: 10.37493/2409-1030.2023.2.20. – текст: электронный // гуманитарные и юридические исследования. – 2023. – т. 10 (2). – с. 328-336. – url: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvoperevodcheskie-osobennosti-internatsionalnoy-leksiki-voennoy-tematiki/viewer> (дата обращения: 20.12.2024).